Le tournant immatériel du patrimoine : nature des données et expériences en Espagne et en Galice

Anxo Fernández Ocampo
Universidade de Vigo

Note préliminaire

Je proviens de la traductologie (Translation Studies), une discipline des sciences humaines qui a vécu un tournant culturel et qui aujourd'hui étudie l'interprète ou le traducteur au moyen de méthodes de recherche ethnographique. Cette ouverture de la discipline permet de décrire des processus de traduction dans des champs de connaissance très divers, comme l'architecture, les arts décoratifs ou les métiers artisanaux. Voir par exemple *Representing Others. Translation, Ethnography and the Museum*, écrit par une traductologue (Sturge, 2007).

J'ai eu l'occasion de travailler sur un Plan stratégique de Sauvegarde du Patrimoine Culturel Immatériel (PCI) en Galice, dans le domaine des traditions orales.

La question des archives des ethnologues par rapport au PCI est confuse. En généralisant, on constate que l'état actuel du développement des politiques et des missions du PCI ne laisse pas de place aux archives des ethnologues.

Au moins en ce qui concerne l'Espagne, des fonds consistants n'ont pas encore été créés exclusivement à partir de la recherche sur le PCI.
Les modèles de sauvegarde du PCI basent leur efficacité sur la création d'inventaires, qui doivent contenir un maximum de représentations du patrimoine immatériel, et sur lesquels on consigne des sources primaires.

En quoi l'ethnologue est-il concerné par l'archivage au service du PCI ? Apparemment, l'ethnologue risque d'assumer le rôle d'un administrateur qualifié. Mais ses capacités lui permettent de questionner l'élaboration des inventaires qui sont à la base des mesures de sauvegarde.

Avec la Charte de Shangaï (2002), les musées peuvent concevoir des outils de documentation et des normes pour le traitement holistique du patrimoine et pour articuler des inventaires.
Cependant le Plan national de Sauvegarde signé en Espagne en 2011 ne laisse pratiquement aux musées qu'une responsabilité de soutien à la recherche, et la fonction de conserver des biens matériels associés aux pratiques du PCI.

Des membres des communautés, que le langage du PCI nomme "porteurs", arrivent à objectiver des représentations de leur propre culture. Retrouver ces processus et comprendre leur fonctionnement, c'est ce rôle de l'ethnologue qu'il me plaît de souligner aujourd'hui.

En Espagne, le document principal dans le domaine du Patrimoine Cuturel Immatériel est le *Plan national pour la Sauvegarde du Patrimoine culturel immatériel*, un plan sur 10 ans signé en octobre 2011 et destiné aux administrations.

Ce plan est l'application de la *Convention pour la Sauvegarde du Patrimoine culturel immatériel* de l'UNESCO, ratifiée par l'Espagne en 2006.

La démarche consistait à fixer des concepts, des méthodologies et des critères, et d'établir une série d'actions de sauvegarde du PCI en Espagne auprès des communautés, des groupes et des individus concernés par les pratiques patrimoniales, et autour des axes de la recherche, la documentation, la transmission, la formation et la diffusion des manifestations immatérielles de la culture.

Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage (2003)
For the purposes of this Convention,

The “intangible cultural heritage” means the practices, representations, expressions, knowledge, skills – as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith – that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage.

This intangible cultural heritage, transmitted from generation to generation, is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature and their history, and provides them with a sense of identity and continuity, thus promoting respect for cultural diversity and human creativity.

For the purposes of this Convention, consideration will be given solely to such intangible cultural heritage as is compatible with existing international human rights instruments, as well as with the requirements of mutual respect among communities, groups and individuals, and of sustainable development.

Convention for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage (2003)

2. The “intangible cultural heritage”, as defined in paragraph 1 above, is manifested inter alia in the following domains:

(a) oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage;

(b) performing arts;

(c) social practices, rituals and festive events;

(d) knowledge and practices concerning nature and the universe;

(e) traditional craftsmanship.

Le Plan de Sauvegarde national espagnol s'attache à reconnaître également l'expérience sensible auditive, visuelle, tactile, odorante et gustative, afin de désigner de nouveaux espaces patrimoniaux (paysage olfactif…) qui ne font pas partie des répertoires conventionnels.

On aura tendance à confondre ces patrimoines émergents aux pratiques discrètes qui retiennent souvent l'attention des ethnologues, mais qui ne rassemblent pas les conditions nécessaires à une reconnaissance patrimoniale.

Le Plan de Sauvegarde espagnol reconnaît (sous certaines conditions évidemment) certains de ces mécanismes comme des catégories patrimoniales, par exemple des systèmes de parenté ou des règles de résidence.

Si nous comparons ces cinq domaines à la gamme des domaines du plan espagnol, il s’avère :

2003 UNESCO Convention		2011 Spanish Safeguarding Plan
(a) oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage	↔	C) Tradition orale et particularités linguistiques
(b) performing arts	}	D) Représentations, mises en scène, jeux et sports traditionnels E) Évènements musicaux et sonores
(c) social practices, rituals and festive events	}	B) Croyances, rituels de fête et autres cérémoniels G) Formes de sociabilité collective et organisations
(d) knowledge and practices concerning nature and the universe	}	A) Connaissances traditionnelles sur des processus, des techniques et des activités de production B) Croyances, rituels de fête et autres cérémoniels F) Formes d'alimentation
(e) traditional craftsmanship	↔	B) Croyances, rituels de fête et autres cérémoniels

Parmi les INSTRUMENTS DE SAUVEGARDE, le Plan enchaîne, dans l'ordre :

1 Registres ou inventaires préliminaires

2. Atlas et catalogues

3. Études ciblées

4. Plans directeurs

Les **inventaires préliminaires** identifient les pratiques immatérielles, classées selon un axe géographique ou thématique.

À partir de ces inventaires une sélection a lieu pour isoler les manifestations culturelles les plus intéressantes et les plus identitaires.

C'est en croisant les données, et en les sélectionnant, que l'on confectionne les catalogues et les atlas.

Sur le catalogue ou l'atlas figurent les pratiques retenues. Ce choix doit être partagé et confirmé par la communauté porteuse.

LE PLAN ENONCE DES CRITERES D'ACTION

- La communauté au premier rang des décisions
Danger pressant de disparition / Spécificité / Continuité / Formes de transmission

- Organisation traditionnelle spécifique

- Engagement des participants

- Diversité des expressions sensorielles
Cadres spatiaux spécifiques / Respect des cycles et rythme interne

- Rôle des objets

- Autonomie

Qu'il combine avec des CRITERES POUR LA CONCEPTION ET LA MISE EN PLACE DES PROJETS DE RECHERCHE ET DE DOCUMENTATION:

- Valeur représentative et identitaire des manifestations du PCI. Application d'une méthodologie participative

- Transmission intergénérationnelle et continuité. Inventaire, registre et catalogue pour l'élaboration d'un diagnostic.

- Mise à jour des inventaires. Transformation de signifiés et des signifiants.

Ces méthodes seraient capables d'enregistrer les survivances et les transformations des formes et des signifiés du PCI.
Les transformations des formes ou des signifiés sont la garantie de survie du PCI

- Mise en place de calendriers de travail

Dans l'ordre :
Garantir l'aptitude des porteurs et des techniciens.
Recueil des données.
Sélection des éléments à porter au catalogue.
Temporisation des actions
Validation, analyse des données, évaluation des risques et diagnostic.
Mise à jour de l'information online
Diffusion à l'intérieur de la communauté, éventuellement auprès du public
Application de mesures de sauvegarde

- Création d'équipes de travail spécialisées et pluridisciplinaire, comprenant des membres de la communauté

Des unités d'experts en Anthropologie sociale sachant appliquer des méthodes participantes et intégrantes sur des territoires précis, aux caractéristiques écologiques et culturelles similaires. Il faudra veiller à créer des espaces de participation dans lesquels les groupes interprètent et enregistrent leur patrimoine.

Entre 1990 et 2007, les communautés autonomes (le niveau régional de l'organisation de l'état) vont conjuguer la loi nationale et reprennent à leur compte la catégorie de PCI.

Voyons ce qu'il en est de la Galice, que je propose de considérer comme paradigme de la situation du PCI en Espagne.

En Galice, le PCI est reconnu par la loi 8/1995 du 30 octobre du Patrimoine culturel de Galice, qui intègre le PCI dans une définition unitaire du patrimoine culturel :

Lieux et biens mobiliers et immobiliers, ainsi que les activités et les savoirs qui constituent des formes remarquables de l'expression de la culture et des modes de vie traditionnels et qui sont propres au peuple galicien dans leurs aspects matériels et immatériels.

Comme dans la plupart des communautés autonomes, il existe en Galice un réseau institutionnel d'archives, de musées et de projets de sauvegarde du PCI :

Universidade de Vigo: Proxecto Ronsel

Consello da Cultura: Arquivo da Emigración Galega / Arquivo Sonoro de Galicia / Os instrumentos musicais na tradición galega

Universidade de Santiago de Compostela : Arquivo do Galego Oral (AGO)

Xunta de Galicia : Proxecto de Toponimia

Museo do Pobo Galego : Arquivo do Patrimonio Oral da Identidade (APOI)

Asociación Ponte nas Ondas / Escolas UNESCO : l'association Ponte nas Ondas représente un réseau d'établissements éducatifs transfrontaliers. Elle a lancé en 2005 et 2008 la candidature du Patrimoine oral Galicien-Portugais.

La Galice se caractérise par une densité toponymique très élevée. La Galice fait 8 % du territoire de l'Espagne mais retient près de 50 % des toponymes, pour la plupart des *lieux dits*, des micro-toponymes.

Pour sa part, le Plan espagnol considère que l'espace est un ensemble de codes qu'on lit comme un texte, et que le site lui-même délivre un message culturel. Cependant cette considération ne dépasse pas le stade du "cadre" des pratiques, et ce cadre ne doit pas être soumis à l'action d'éléments étrangers.

Exemple d'inventaire participatif

Depuis 2005, la Ville de Ségovie propose à ses habitants de remplir un formulaire online pour y caser des manifesations de l'immatériel.

Guía del patrimonio intangible de Segovia
http://www.segovia2016.es/Default.aspx?tabid=489

Firefox | Portal do Patrimonio Cultural Inmaterial ...

ronsel.uvigo.es/index.php

Google

XUNTA DE GALICIA CONSELLERÍA DE CULTURA E TURISMO | aGader | UNIVERSIDADE DA CORUÑA | USC | Universidade de Vigo

A+ A- R

Inicio | Ronsel | Novas | Fotos

Inicio

buscar...

Galego

Menú

- Inicio
- O proxecto Ronsel
- Queremos colaborar contigo!
- Plan Salvagarda e Posta en Valor
- Mostras do PCI
- Novas sobre o PCI
- Galerías de fotos
- Galerías de Música
- Galería de Videos
- Publicacións
- Calendario
- Ligazóns
- Buscar
- RSS

Calendario de Eventos

«< Xaneiro 2013 >»						
L	M	M	X	V	S	D
31	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31	1	2	3

Últimos Eventos

Sen eventos

RSS

Bloglines | netvibes | newsgator | Google

Portal do Patrimonio Cultural Inmaterial de Galicia

jueves, 03 de enero de 2008

Seguindo as definicións da UNESCO, enténdense por inmateriais os empregos, representacións, expresións, coñecementos e técnicas -xunto cos instrumentos, obxectos, artefactos e espazos asociados a esas prácticas- que as comunidades, os grupos e nalgúns casos os individuos recoñezan como parte integrante do seu patrimonio cultural.

Fronte a un patrimonio ata hai ben pouco monopolizado por unha idea de bens monumentais ou artísticos accesibles mediante intermediarios autorizados, o *xiro inmaterial* establece que cadaquén participa na construción dese legado e que os seus creadores e intérpretes medran co intercambio e a transmisión.

Así, por unha banda, o Patrimonio Inmaterial (PI) remite ás características especificamente inmateriais do patrimonio, mentres que o Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI) remite ao concreto, é dicir ao conxunto de elementos, prácticas, procesos e representacións aos que se aplica o patrimonio inmaterial. Este PCI transmítese de xeración en xeración, sendo recreado constantemente polas comunidades e grupos en función do medio no que se desenvolve, a súa interacción coa natureza e a súa historia, infundíndolles un sentimento de identidade e continuidade e contribuíndo, deste xeito, a promover o respecto da diversidade cultural e da creatividade humana.

A propia UNESCO fai a seguinte división do PCI

1. Tradicións e expresións orais, incluído o idioma como vehículo do patrimonio cultural inmaterial.
2. Artes do espectáculo.
3. Usos sociais, rituais e actos festivos.
4. Coñecementos e usos relacionados coa natureza e o universo.
5. Técnicas artesanais tradicionais.

Os contidos deste Portal, que está en construción, están accesibles a través dos menús que aparecen na partes esquerda e superior do navegador. Pretendemos que este Portal do PCI sexa un escaparate virtual para a difusión e posta en valor do noso patrimonio cultural, un lugar onde calquera interesado poderá facerse unha idea da riqueza do noso patrimonio inmaterial e que sirva, ao mesmo tempo, para facilitar a súa transmisión. Para iso, esta plataforma disporá dos seguintes contidos:

- Todo tipo de documentación gráfica e sonora que poidamos ir recompilando froito do traballo de campo realizado desde o Proxecto Ronsel, traballos financiados desde o mesmo, doazóns de institucións, asociacións e particulares etc.

Novas

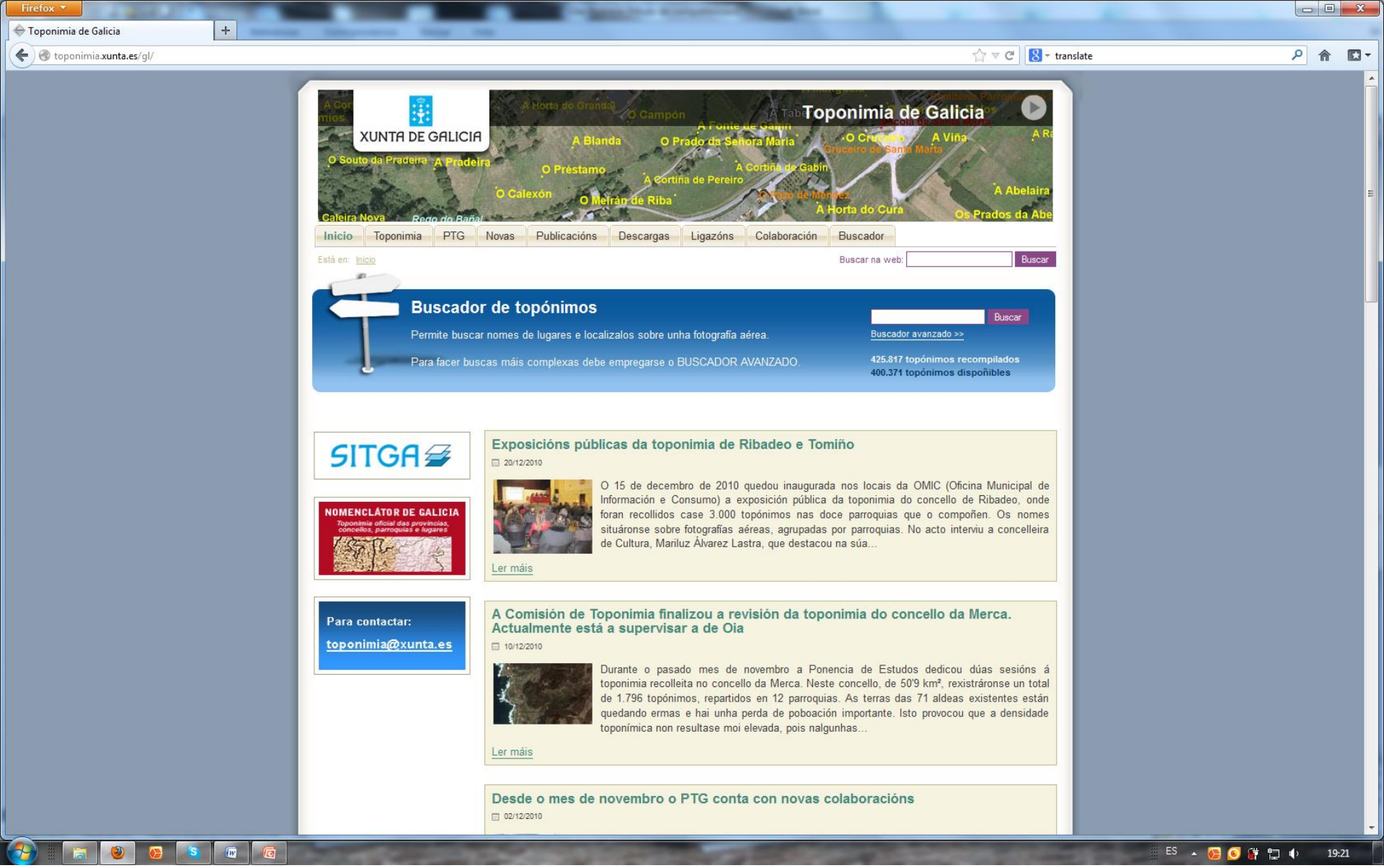
- Agroturismo na Terra de Lemos
- Gaita de Cana
- Frauta de cana
- Zambomba
- Reque-reque

Encontrar: plan director | Siguiente | Anterior | Resaltar todo | Coincidencia de mayúsculas/minúsculas

ES 23:21

Proxecto Ronsel

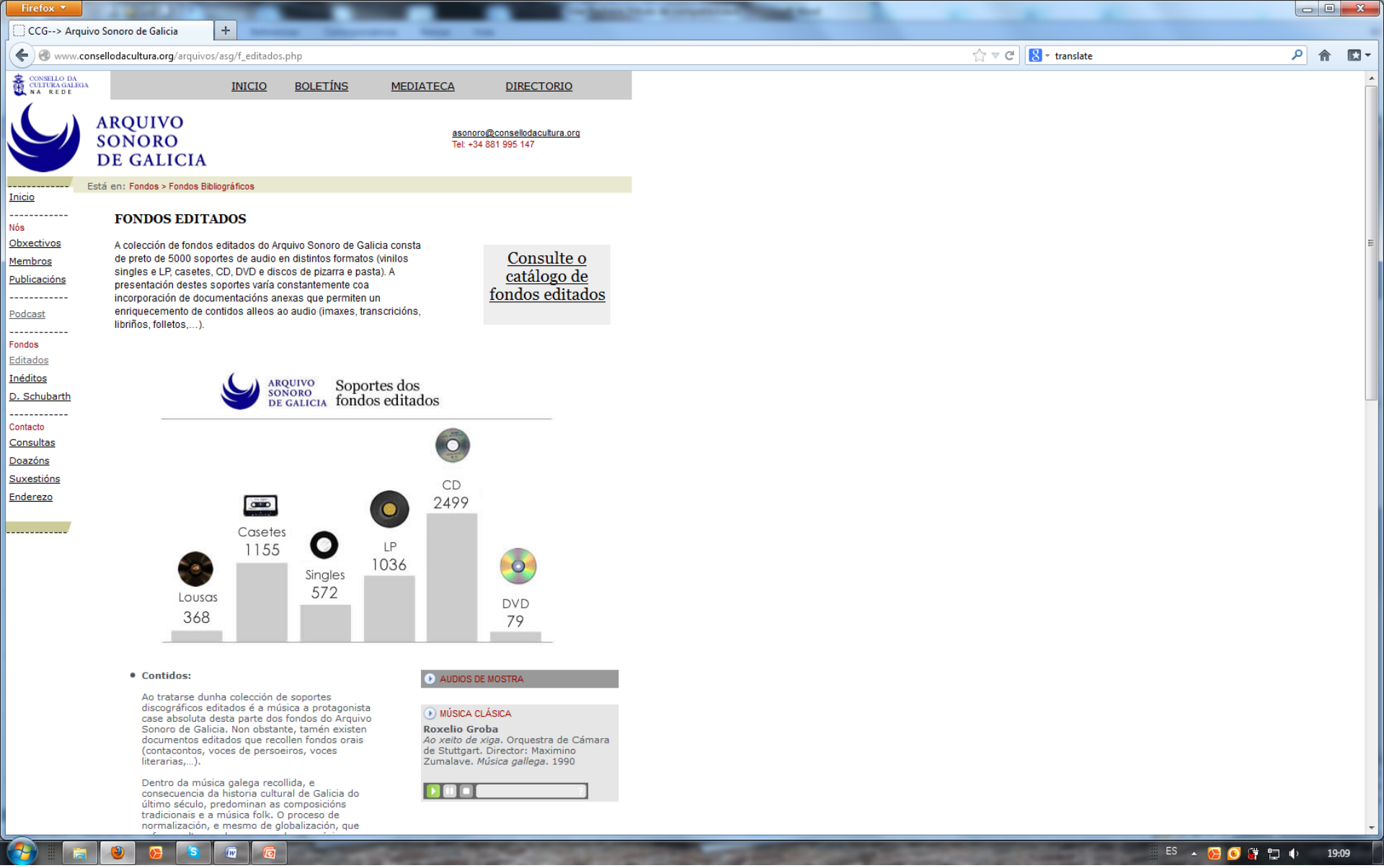
http://www.



Proxecto de Toponimia

http://toponimia.xunta.es/gl/

Arquivo da Emigración Galega
http://www.consellodacultura.org/aeg/



Arquivo Sonoro de Galicia

http://www.consellodacultura.org/arquivos/asg/

Os Instrumentos Musicais na Tradición ...

www.consellodacultura.org/asg/instrumentos/clasificacion/os-aerofonos/aerofonos-de-lingueta/aerofonos-de-lingueta-dupla-dotados-de-fol-as-gaitas-de-fol/page/2/

translate

Consello da Cultura Galega

Teléfono: +34 981957202 Fax: +34 981957205 Correo
Pazo de Raxoi, 2º andar - 15705 Santiago de Compostela

Os instrumentos musicais na tradición galega

Pablo Carpintero Arias
Deseños: X. R. Marín Martínez

ARQUIVO SONORO DE GALICIA

Percurar

Twitter Facebook

Índice de instrumentos | Os Idiófonos | Os membranófonos | Os cordófonos | Os aeróFonos | Conxuntos instrumentais | Recursos | Contacto | Créditos

Inicio > A gaita de fol con ronquillo > Os aeróFonos > Aerófonos de lingüeta > Archivo por Categoría 'Aerófonos de lingüeta dupla dotados de fol. As gaitas de fol'

Aerófonos de lingüeta dupla dotados de fol. As gaitas de fol

A GAITA DE FOL CON RONQUILLO

OS AERÓFONOS | AERÓFONOS DE LINGÜETA | AV
AERÓFONOS DE LINGÜETA DUPLA DOTADOS DE FOL. AS GAITAS DE FOL

Achamos este terceiro tipo distribuído a través dunha grande área que abrangue toda a provincia da Coruña (agás as comarcas de Arzúa e Terra de Melide), as comarcas pontevedresas de Deza, Tabeirós-Terra de Montes, Pontevedra e as Rías Baixas... Ver completo

GAITA DE CATRO VOCES

OS AERÓFONOS | AERÓFONOS DE LINGÜETA | AV
AERÓFONOS DE LINGÜETA DUPLA DOTADOS DE FOL. AS GAITAS DE FOL

Este é o tipo máis complexo en canto a número de bordóns. Preséntase unicamente nas comarcas de Arzúa e Terra de Melide (A Coruña), así como en áreas lindeiras da provincia de Lugo, nomeadamente no concello de Friol. As *gaitas*... Ver completo

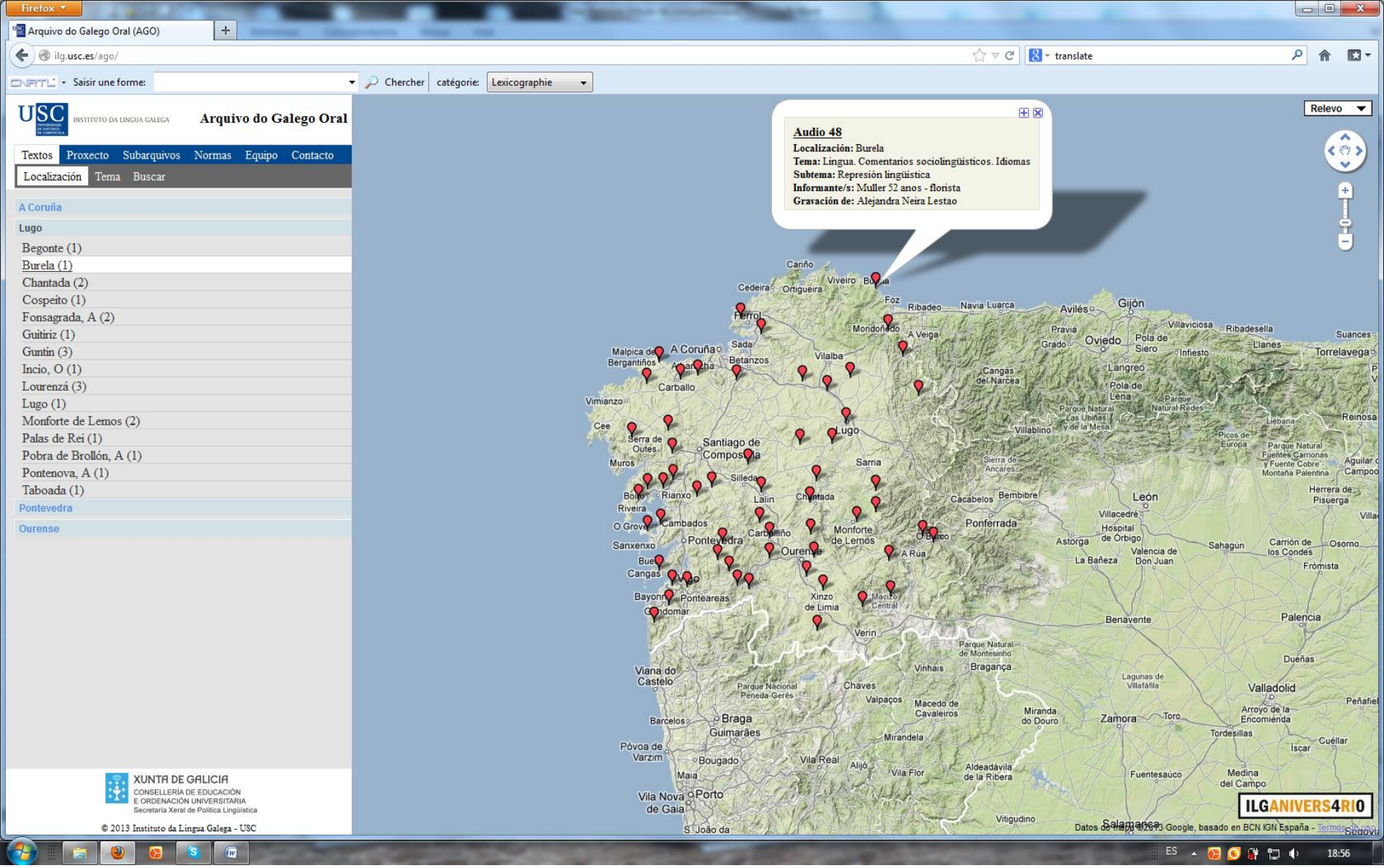
GAITA CON BORDÓN PARALELO AO PUNTEIRO

OS AERÓFONOS | AERÓFONOS DE LINGÜETA
AERÓFONOS DE LINGÜETA DUPLA DOTADOS DE FOL. AS GAITAS DE FOL

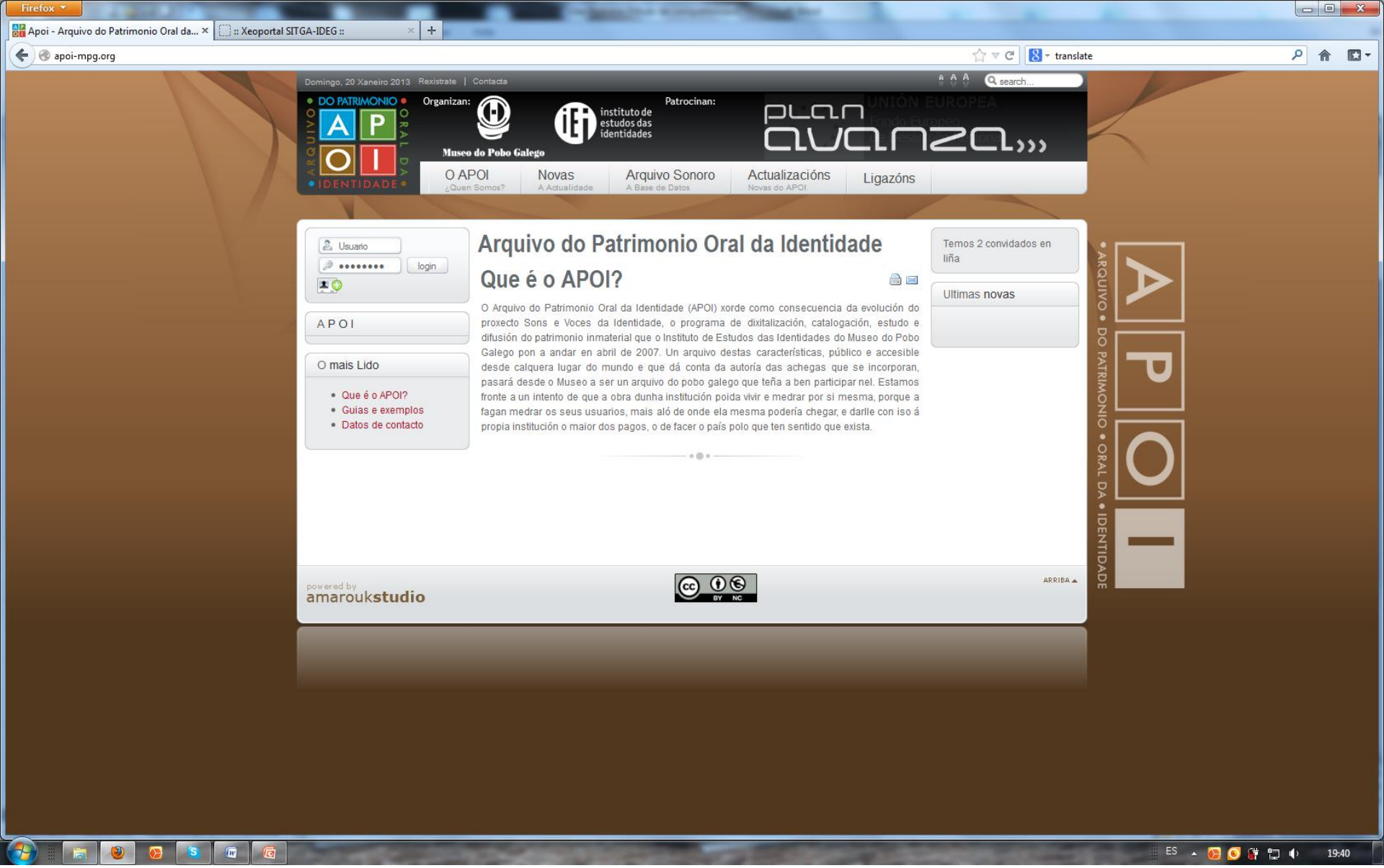
Xa comentamos ao falarmos da *gaita de barquín* que Luis Mondelo, renomeado tamboriteiro, nos ensinara os restos dunha *gaita de fol* achada na Maragatería (León) que constaban dun *punteiro*, un *roncón* e unha *ronquilla* desde logo de... Ver completo

ES 19:19

Os instrumentos musicais na tradición galega
http://www.consellodacultura.org/asg/instrumentos/



Arquivo do Galego Oral (AGO)
http://ilg.usc.es/ago/



Arquivo do Patrimonio Oral da Identidade (APOI)
http://apoi-mpg.org/

OPatrimonio.org - Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Historial Marcadores Herramientas Ayuda

OPatrimonio.org | Correo :: Entrada (74)

OFFICIAL WEBSITE OF THE CANDIDATURE

Galician-Portuguese Intangible Heritage

FEDERACION GALEGA POLA CULTURA MARITIMA E FLUVIAL FGCME

- Homepage
- The Candidacy
- The Intangible Heritage N
- Documents
- The Heritage at School
- Promoters
- Events
- News
- Notice board
- Take Part!
- Links
- Ponte... nas Ondas!
- UNESCO Schools N
- Contact

News

20/12/2005

A Asociación Ponte...Nas Ondas manifesta a súa ledicia pola consecución do premio á Mellor iniciativa no campo da comunicación en medios informativos

Agora ábrese un novo ciclo encamiñado a establecer unha comunicación entre os países onde a cultura galego-portuguesa está presente

Asociación Pedagóxica "Ponte...Nas Ondas" quere manifestar a súa ledicia polo recoñecemento que supón para o traballo desenvolvido nos últimos once anos na xornada de Radio Interescolar "Ponte nas Ondas" o galardón que lles vén de conceder a Secretaría Xeral de Comunicación da Xunta coma Mellor iniciativa no campo da comunicación en medios informativos dentro dos Premios Galicia Comunicación 2005. O xurado estivo formado por directores de medios impresos, radios, axencias de noticias e decanos ademais de, por membros da Administración.

A Asociación "Ponte... nas Ondas" quere facer partícipe do premio a todos os centros educativos que participaron nesta iniciativa dende a súa posta en marcha hai once anos, así coma as radios tanto galegas coma portuguesas que neste tempo formaron unha parte non só importante, senón tamén imprescindible, para o desenvolvemento desta xornada de radio interescolar. Foron a Rádio Ecos da Raia de Monçao, a Rádio Ines Negra de Melgaço, Rádio Cultural de Vilanova de Cerveira, Rádio Montealegre, Radio Municipal de Tui, Radio ECCA de Vigo, Radio Allariz, a emisora Escolar Casa da Cultura de Salvaterra de Miño, a Radio Galega e CMHW La Reina Radial del Centro de

Encontrar: plan director Siguiente Anterior Resaltar todo Coincidencia de mayúsculas/minúsculas

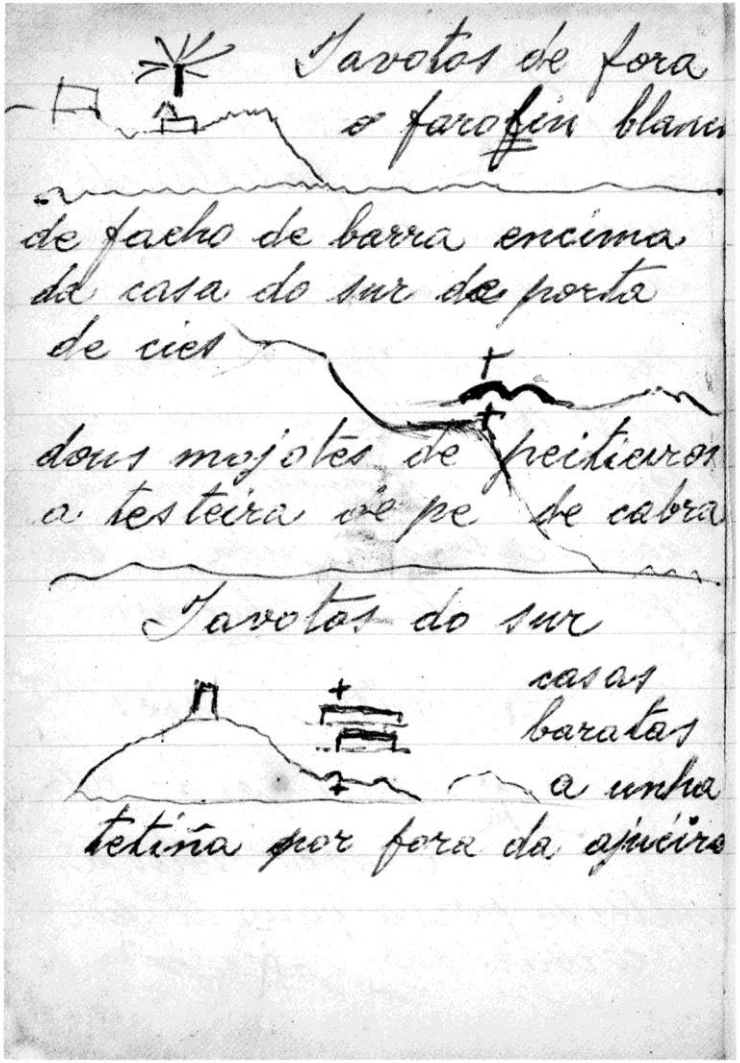
ES 0:47

Patrimonio Inmaterial Galego-Portugués (2005 / 2008)
http://www.opatrimonio.org

GADIS

https://www.youtube.com/watch?v=7Pb5n50SyKI

Le cahier des marques de Selegante



109- Javotos de fora o farolin blanco de facho de barra encima da casa do sur da porta de cies / Dous mojotes de peitieiros a testeira de pe cabra **110-** Javotos do sur / casas baratas a unha tetiña por fora da ajueira

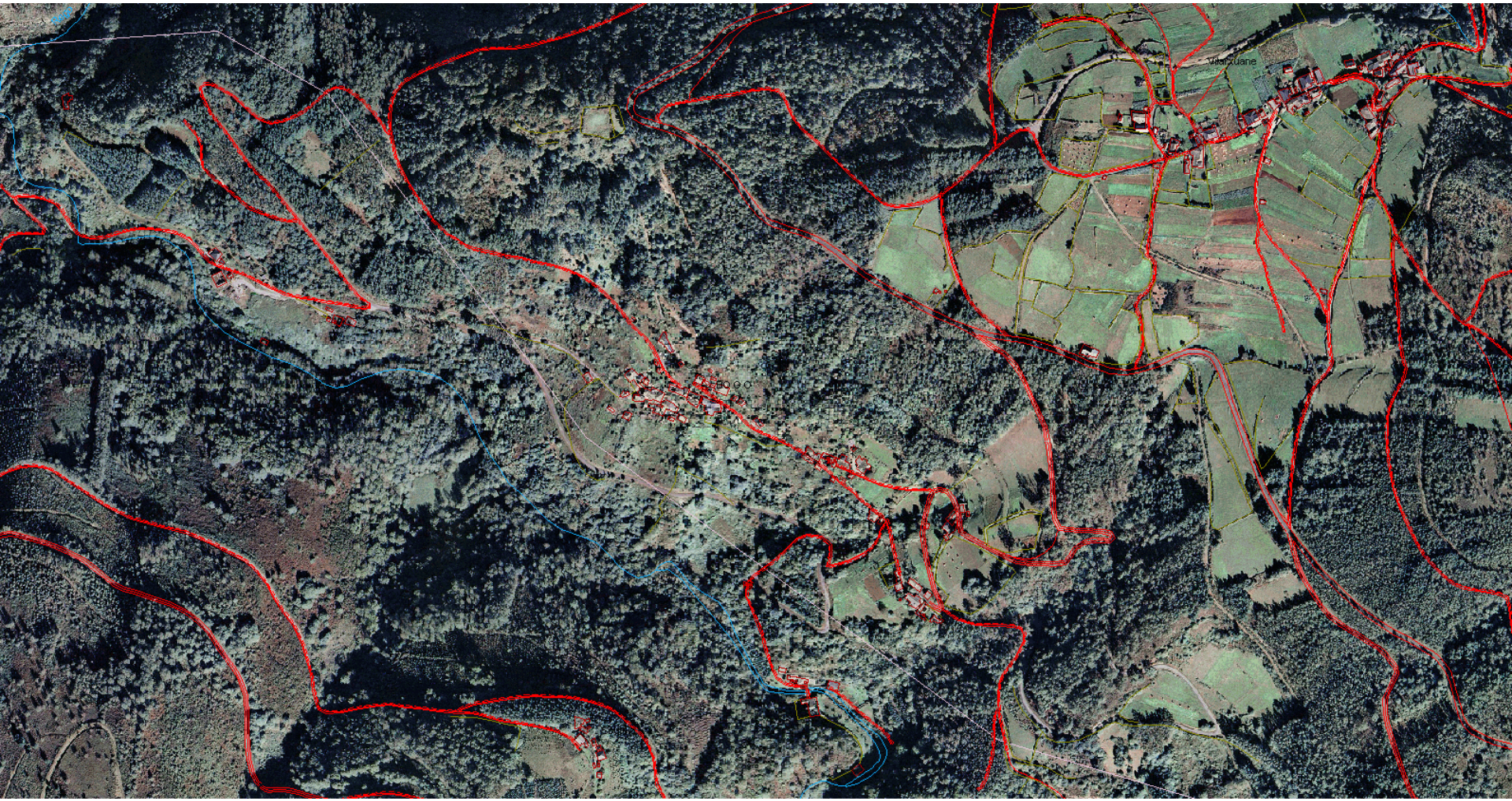
Vilar Pedreira, Xosé Lois (2008) *Talasonimia da costa sur de Galicia*. Gondomar: Instituto de Estudos Miñoranos, p. 152

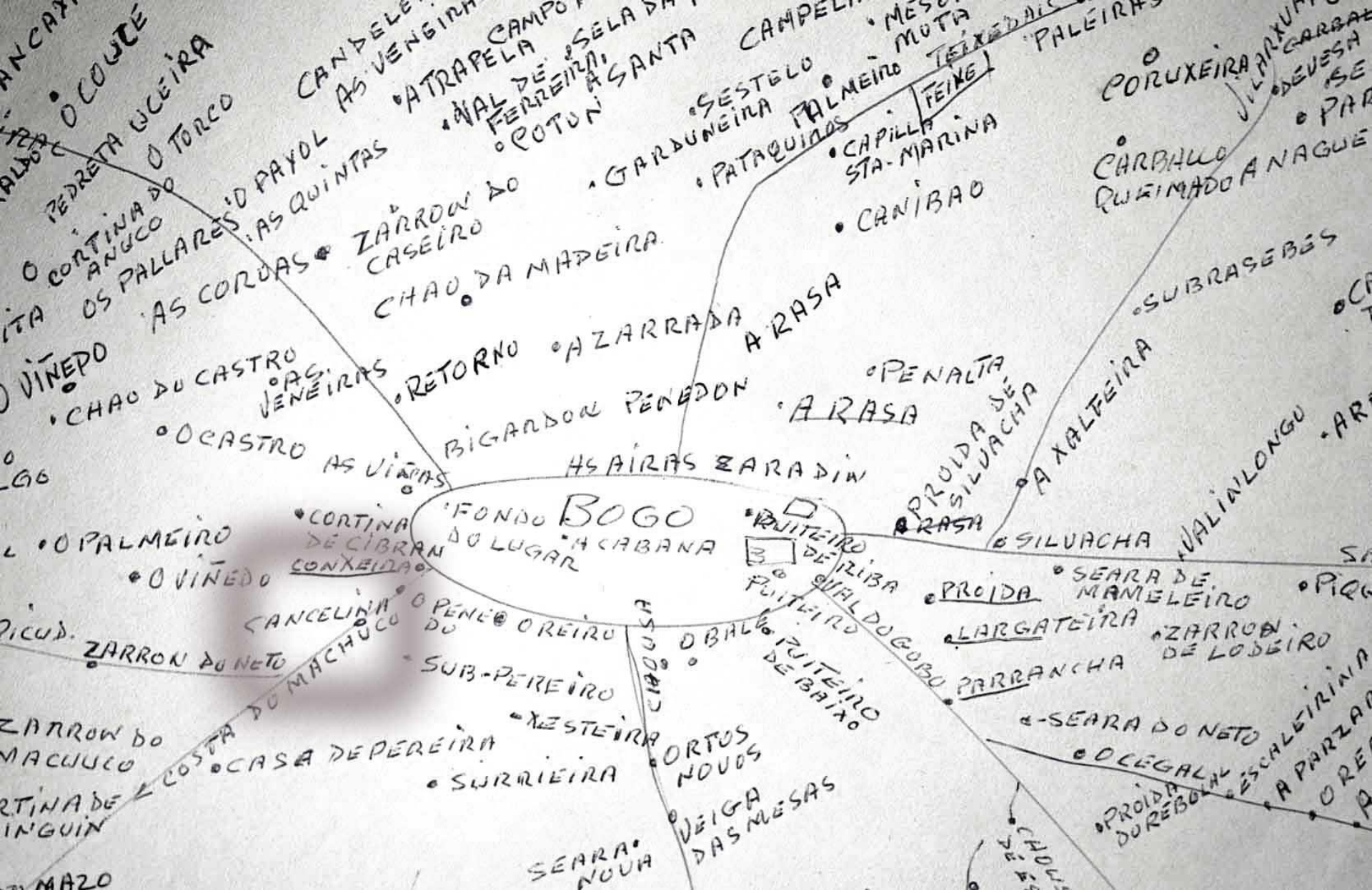
Aquí puedes ver a
tu sobrino arrima
do a una aguilu-
cha de la ca-
rretera. el chau-
ffeur de la camioneta pe
só en vuelo de pluma
palabras el día do
entierro de Pe-

PUENTE NUEVO
COLLADO
1963

Aquí puedes ver a
tu sobrino arrima
do a una *aguilla*
da y en el *chau*
de la *Canceliña* pu
es en ruta de sembrar
patatas el dia *do*
enterro do Neto

Voici ton
neveu appu
yé sur une *aiguilla*
de et au *petit plateau*
de la *Canceliña* car
en route pour aller planter
des pommes de terre le jour *de l'*
enterrement du Neto


Vilanxuane



Mind map, by Ángel do Fondo (2007)

Deux mesures différentes : l’une pour le matériel et l’autre pour l’immatériel

Le Plan de Sauvegarde espagnol reconnaît que ce qui est le plus difficile pour garantir la permanence dans le temps est que les deux sphères, la sphère matérielle et celle qui mémorise, qui conçoit, qui signifie et qui symbolise, puissent se fondre entre elles à certains moments et ne puissent jamais devenir indépendantes l'une de l'autre. Séparément, elles seraient du patrimoine culturel, donc un patrimoine que nous ne pourrions pas conserver vivant. En d'autres termes, ce ne serait pas du PCI.

Bortolotto, Chiara (2006) « La patrimonialisation de l'immatériel selon l'UNESCO. » Résumé de la communication présentée le 16 juin 2006 à la *réunion des conseillers à l'ethnologie et des ethnologues régionaux*, Mission à l'ethnologie (Dapa, Ministère de la Culture). [En ligne]. URL : http://www.iiac.cnrs.fr/lahic/sites/lahic/IMG/pdf/Bortolotto_juin_06.pdf. Consulté le 3 janvier 2013

Bortolotto, Chiara (2011) « Le trouble du patrimoine culturel immatériel », *Terrain*, [En ligne], mis en ligne le 15 novembre 2011. URL : http://terrain.revues.org/14447. Consulté le 3 janvier 2013.

Ciarcia, Gaetano (2006) *La perte durable. Étude sur la notion de "patrimoine immatériel"*. Les Carnets du Lahic, 1. Lahic / Ministère de la Culture.

Laplantine, François (2003) *De tout petits liens*. Mille et une nuits *

Sturge, Kate (2007) Representing Others. Translation, Ethnography and the Museum. Manchester: St Jerome Publishing.

Vilar Pedreira, Xosé Lois (2008) *Talasonimia da costa sur de Galicia*. Gondomar: Instituto de Estudos Miñoranos.